



FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr.96	2005	15 dhjetor
--------------	-------------	-------------------

P Ë R M B A J T J A

		Faqe
Ligj nr.9443 datë 16.11.2005	Për aderimin e Republikës së Shqipërisë në Konventën “Për juridiksionin, ligjin e zbatueshëm, njohjen, zbatimin dhe bashkëpunimin, në lidhje me përgjegjësinë prindërore dhe masat për mbrojtjen e fëmijëve”.....	3067
Ligj nr.9444 datë 16.11.2005	Për ratifikimin e “Marrëveshjes së kredisë së zhvillimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA), në kuadër të programit të Komunitetit të Energjisë së Europës Juglindore”.....	3080
Vendim i KM nr.762, datë 6.12.2005	Për shpronësimin, për interes publik, të pronarëve të pasurive të paluajtshme, pronë private, që preken nga ndërtimi i segmentit rrugor Rrogozhinë-Elbasan (Papër-Vidhas dhe Vidhas-Kombinati Metalurgjik).....	3088

L I G J
Nr.9443, datë 16.11.2005

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN "PËR JURIDIKSIONIN,
LIGJIN E ZBATUESHËM, NJOHJEN, ZBATIMIN DHE BASHKËPUNIMIN, NË LIDHJE ME
PËRGJEGJËSINË PRINDËRORE DHE MASAT PËR MBROJTJEN E FËMIJËVE"**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën "Për juridiksionin, ligjin e zbatueshëm, njohjen, zbatimin dhe bashkëpunimin, në lidhje me përgjegjësinë prindërore dhe masat për mbrojtjen e fëmijëve", bërë në Hagë më 19 tetor 1996, me rezervat dhe deklaratimet e parashikuara në këtë ligj.

Neni 2

Në përputhje me paragrafin e parë të nenit 29 të Konventës, autoriteti qendror për përmbushjen e detyrave të kësaj Konvente është Ministria e Drejtësisë.

Neni 3

Në përputhje me paragrafin e dytë të nenit 34 të Konventës, Republika e Shqipërisë deklaron se kërkesat, sipas paragrafit të parë të këtij neni, do t'u komunikohen autoriteteve të tij vetëm nëpërmjet autoritetit qendror.

Neni 4

Në përputhje me paragrafin e parë të nenit 60 të Konventës, Republika e Shqipërisë rezervon të drejtën e juridiksionit të autoriteteve të veta për të marrë masa për mbrojtjen e pasurisë së fëmijës në territorin e vet, si dhe rezervon të drejtën e mosnjohjes së një përgjegjësie prindërore apo të një mase për sa kohë nuk është në përputhje me ndonjë masë të marrë nga autoritetet e veta, në lidhje me këtë pasuri, siç është parashikuar në paragrafin e parë të nenit 55 të Konventës.

Neni 5

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4708, datë 30.11.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë
Alfred Moisiu**

KONVENTA
MBI JURIDIKSIONIN, LIGJIN E ZBATUESHËM, NJOHJEN, ZBATIMIN DHE BASHKËPUNIMIN
NË LIDHJE ME PËRGJEGJËSINË PRINDËRORE DHE MASAT
PËR MBROJTJEN E FËMIJËVE

(lidhur më 19 tetor 1996)

Shtetet nënshkruese të kësaj Konvente, duke marrë në konsideratë nevojën për të përmirësuar mbrojtjen e fëmijëve në situatat ndërkombëtare;

duke dëshiruar të shmangin konfliktet midis sistemeve të tyre ligjore në lidhje me juridiksionin, ligjin e zbatueshëm, njohjen dhe zbatimin e masave për mbrojtjen e fëmijëve;

duke pasur parasysh rëndësinë e bashkëpunimit ndërkombëtar për mbrojtjen e fëmijëve;

duke konfirmuar se interesat e fëmijëve janë të një rëndësie parësore;

duke vërejtur se Konventa e 5 tetorit 1961, në lidhje me kompetencat e autoriteteve dhe ligjin e zbatueshëm për mbrojtjen e minorenëve, ka nevojë për rishikim;

duke dëshiruar të vendosin dispozita të përbashkëta për këtë qëllim, duke marrë në konsideratë Konventën e Kombeve të Bashkuara për të Drejtat e Fëmijëve të 20 nëntorit 1989, kanë rënë dakord për dispozitat e mëposhtme:

KAPITULLI I
FUSHA E VEPRIMIT TË KËSAJ KONVENTE

Neni 1

1. Objektivat e kësaj Konvente janë:

a) të përcaktojë shtetin, autoritetet e të cilit kanë juridiksion për të marrë masa në lidhje me mbrojtjen e fëmijëve ose pasurisë së tyre;

b) të përcaktojë se cili ligj duhet të zbatohet nga këto autoritete në ushtrimin e juridiksionit të tyre;

c) të përcaktojë ligjin e zbatueshëm për përgjegjësinë prindërore;

d) të parashikojë njohjen dhe zbatimin e këtyre masave mbrojtëse në të gjitha Shtetet Kontraktuese;

e) të vendosë bashkëpunimin ndërmjet autoriteteve të Shteteve Kontraktuese, sipas nevojës, në mënyrë që të përmbushen qëllimet e kësaj Konvente.

2. Për qëllimet e kësaj Konvente, termi “përgjegjësi prindërore” nënkupton autoritetin prindëror ose çdo marrëdhënie të ngjashme të autoritetit që përcakton të drejtat, kompetencat dhe përgjegjësitë e prindërve, kujdestarëve ose përfaqësuesve të tjerë ligjorë në lidhje me fëmijën ose pasurinë e tij.

Neni 2

Kjo Konventë zbatohet për fëmijët nga momenti i lindjes deri në moshën 18 vjeç.

Neni 3

Masat e referuara në nenin 1 do të kenë lidhje, në veçanti, me:

a) dhënien, ushtrimin, përfundimin ose kufizimin e përgjegjësisë prindërore, si dhe delegimin e saj;

b) të drejtat e kujdestarisë, duke përfshirë të drejtat në lidhje me kujdesin për fëmijën dhe, në veçanti, të drejtën për të përcaktuar vendbanimin e fëmijës, si dhe të drejtat e hyrjes, duke përfshirë të drejtën për ta marrë fëmijën për një periudhë të kufizuar kohe, në një vend tjetër nga ai i banesës së përhershme të fëmijës;

c) kujdestarinë dhe institucionet e ngjashme;

d) planifikimin dhe funksionet e çdo personi apo organi që përfaqëson apo ndihmon fëmijën, që është përgjegjës për fëmijën ose pasurinë e tij;

e) vendosjen e fëmijës në një familje kujdestare nën kujdesin institucional, sigurimin e kujdesit *kafala* apo të një institucioni të ngjashëm;

f) mbikëqyrjen nga një autoritet publik për kujdesin e treguar ndaj fëmijës nga çdo person që ka fëmijën nën përgjegjësinë e vet;

g) administrimin, ruajtjen ose eliminimin e pasurisë së fëmijës.

Neni 4

Kjo Konventë nuk është e zbatueshme për:

- a) vendosjen ose kundërshtimin e marrëdhënies prind-fëmijë;
- b) vendimet mbi adoptimin, masat përgatitore për adoptim ose anulimin, apo revokimin e adoptimit;
- c) emrin dhe mbiemrin e fëmijës;
- d) emancipimin;
- e) detyrimet për mbajtjen;
- f) trustet apo vazhdimin e trashëgimisë;
- g) sigurimet shoqërore;
- h) masat publike të karakterit të përgjithshëm në çështjet e arsimit ose ato shëndetësore;
- i) masat e marra si rezultat i veprave penale të kryera nga fëmijët;
- j) vendimet mbi të drejtat e strehimit politik dhe ato mbi emigracionin.

KAPITULLI II JURIDIKSIONI

Neni 5

1. Autoritetet gjyqësore ose administrative të Shtetit Kontraktues, ku fëmija ka banesën e përhershme, kanë juridiksion për të marrë masa në lidhje me mbrojtjen e fëmijës ose të pronës së tij.

2. Në bazë të nenit 7, në rast ndryshimi të banesës së përhershme të fëmijës në një Shtet tjetër Kontraktues, autoritetet e shtetit të banesës së re kanë juridiksion.

Neni 6

1. Për fëmijët emigrantë dhe fëmijët të cilët, për shkak të problemeve të ndodhura në vendin e tyre, janë zhvendosur në një shtet tjetër, autoritetet e Shtetit Kontraktues në territorin e të cilit ndodhen këta fëmijë si rezultat i zhvendosjes së tyre, kanë juridiksionin e parashikuar në nenin 5 paragrafi 1.

2. Dispozitat e paragrafit të mësipërm zbatohen gjithashtu për fëmijët, banesa e përhershme e të cilëve nuk mund të përcaktohet.

Neni 7

1. Në rast të ndonjë largimi apo mbajtjeje pa të drejtë të fëmijës, autoritetet e Shtetit Kontraktues në të cilin fëmija ka qenë banor i përhershëm, menjëherë para largimit apo mbajtjes, ruajnë juridiksionin e tyre, derisa fëmija të ketë marrë një banesë të përhershme në çdo shtet tjetër:

a) çdo person, institut ose çdo organ tjetër që ka të drejtat e kujdestarisë, ka rënë dakord për largimin apo mbajtjen;

b) fëmija ka banuar në këtë shtet tjetër për një periudhë prej jo më pak se një vit pasi personi, instituti apo organi tjetër që ka të drejtat e kujdestarisë, ka ose duhet të ketë pasur dijeni për vendndodhjen e fëmijës, asnjë kërkesë për kthimin e bërë brenda kësaj periudhe nuk është pezull, dhe fëmija është vendosur në ambientin e ri të tij/të saj.

2. Largimi apo mbajtja e një fëmije konsiderohen të gabuara kur:

a) shkelin të drejtat e kujdestarisë që i jepen një personi, një institucioni apo ndonjë organi tjetër, kolektivisht ose individualisht, sipas ligjit të shtetit në të cilin fëmija ka qenë banor i përhershëm, menjëherë para largimit apo mbajtjes;

b) në kohën e largimit apo mbajtjes, kur këto të drejta ushtroheshin, kolektivisht ose individualisht, ose duhet të ishin ushtruar në këtë mënyrë, me përjashtim të largimit apo mbajtjes.

Të drejtat e kujdestarisë të referuara në nënparagrafin “a” më sipër, mund të lindin veçanërisht përmes funksionimit të ligjit ose për shkak të një vendimi gjyqësor ose administrativ, apo për shkak të një marrëveshjeje që ka efekt ligjor sipas ligjit të këtij shteti.

3. Për sa kohë që autoritetet e përmendura së pari në paragrafin 1 e ruajnë juridiksionin e tyre, autoritetet e Shtetit Kontraktues, tek i cili fëmija është larguar ose në të cilin ai ose ajo është mbajtur, mund të marrin vetëm ato masa urgjente që, sipas nenit 11, janë të nevojshme për mbrojtjen e fëmijës ose pronës

së fëmijës.

Neni 8

1. Me anë të përjashtimit, autoriteti i Shtetit Kontraktues që ka juridiksion sipas nenit 5 ose 6, nëse gjykon se autoriteti i një Shteti tjetër Kontraktues do të vendosej më mirë në një rast të veçantë për të vlerësuar interesin më të mirë të fëmijës:

- mund të kërkojë që autoriteti tjetër, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose me ndihmën e autoritetit qendror të shtetit të tij, të marrë juridiksionin për të ndërmarrë këto masa mbrojtëse, si ta gjykojë të nevojshme;

- mund të pezullojë shqyrtimin e çështjes dhe të ftojë palët të paraqesin këtë kërkesë para autoritetit të këtij shteti tjetër.

2. Shtetet Kontraktuese, autoritetet e të cilëve mund të adresohen siç parashikohet në paragrafin e mësipërm, janë:

- a) një shtet, shtetas i të cilit është ky fëmijë;
- b) një shtet, në të cilin ndodhet pasuria e fëmijës;
- c) një shtet, autoritetet e të cilit janë në shqyrtim e sipër të një kërkesë për divorc ose ndarje ligjore të prindërve të fëmijës ose për anulimin e martesës së tyre;
- d) një shtet, me të cilin fëmija ka lidhje të ngushta.

3. Autoritetet e interesuara mund të procedojnë për një shkëmbim mendimesh.

4. Autoriteti i adresuar, siç parashikohet në paragrafin 1, mund të marrë juridiksionin në vend të autoritetit që ka juridiksion sipas nenit 5 ose 6, nëse e gjykon se kjo është në të mirën e fëmijës.

Neni 9

1. Nëse autoritetet e një Shteti Kontraktues të referuara në nenin 8 paragrafi 2, në rastin e veçantë gjykojnë se janë në pozitë më të mirë për të vlerësuar interesin më të mirë të fëmijës:

- mund t'i kërkojnë autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues të banesës së përhershme të fëmijës, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose me ndihmën e autoritetit qendror të këtij shteti, që të autorizohen për të ushtruar juridiksionin për të marrë masa mbrojtëse, të cilat i gjykojnë të nevojshme;

- mund të ftojnë palët të paraqesin këtë kërkesë para autoritetit të Shtetit Kontraktues të banesës së përhershme të fëmijës.

2. Autoritetet e interesuara mund të procedojnë për një shkëmbim mendimesh.

3. Autoriteti që fillon bërjen e kërkesës mund të ushtrojë juridiksion në vend të Shtetit Kontraktues të banesës së përhershme të fëmijës vetëm nëse ky autoritet e pranon kërkesën.

Neni 10

1. Pa asnjë paragjykim në lidhje me dispozitat e neneve 5-9, autoritetet e një Shteti Kontraktues, që ushtrojnë juridiksionin për të vendosur në lidhje me një kërkesë për divorc ose ndarje ligjore të prindërve të një fëmije që është banor i përhershëm në një Shtet tjetër Kontraktues ose për anulimin e martesës së tyre, nëse e parashikon ligji i shtetit të tyre, mund të marrin masa për mbrojtjen e fëmijës apo të pasurisë së tij, nëse:

- a) në kohën e fillimit të procedimit, njëri nga prindërit e tij ose të saj ka pasur banesë të përhershme në këtë shtet dhe njëri prej tyre ka përgjegjësi ligjore në lidhje me fëmijën;

- b) juridiksioni i këtyre autoriteteve për të marrë këto masa është pranuar nga prindërit, si dhe nga ndonjë person tjetër i cili ka përgjegjësi prindërore në lidhje me fëmijën dhe kur është në interes të fëmijës.

2. Juridiksioni i parashikuar në paragrafin 1 për të marrë masa për mbrojtjen e fëmijës ndërpritet nëse vendimi për të lejuar ose refuzuar kërkesën për divorc, ndarjen ligjore ose prishjen e martesës ka marrë formë të prerë, ose procedimi ka përfunduar për ndonjë arsye tjetër.

Neni 11

1. Në të gjitha rastet emergjente, autoritetet e ndonjë Shteti Kontraktues, në territorin e të cilit ndodhet fëmija ose prona që i përket fëmijës, ka juridiksion për të marrë masat e nevojshme mbrojtëse.

2. Masat e marra sipas paragrafit të mësipërm, për sa i përket një fëmije që është banor i përhershëm në Shtetin Kontraktues, do të shfuqizohen nëse autoritetet, të cilat kanë juridiksion sipas neneve 5-10, kanë marrë masat që kërkohen sipas rrethanave.

3. Masat e marra sipas paragrafit 1 në lidhje me fëmijën që është banor i përhershëm në një shtet

jokontraktues, do të shfuqizohen në secilin Shtet Kontraktues, nëse masat e kërkuara sipas rrethanave dhe ato të marra nga autoritetet e një shteti tjetër njihen në Shtetin Kontraktues në fjalë.

Neni 12

1. Në bazë të nenit 7, autoritetet e një Shteti Kontraktues, në territorin e të cilit ndodhet fëmija ose prona që i përket fëmijës, kanë juridiksion për të marrë masa të një karakteri të përkohshëm për mbrojtjen e fëmijës ose pronës së fëmijës, me efekt territorial të kufizuar në shtetin në fjalë, për sa kohë që këto masa nuk janë në mospërputhje me masat e marra tashmë nga autoritetet të cilat kanë juridiksion sipas neneve 5-10.

2. Masat e marra sipas paragrafit të mësipërm, në lidhje me një fëmijë që është banor i përhershëm në një Shtet Kontraktues, do të shfuqizohen nëse autoritetet të cilat kanë juridiksion sipas neneve 5-10 të kenë marrë një vendim në lidhje me masat mbrojtëse, të cilat mund të kërkojnë sipas rrethanave.

3. Masat e marra sipas paragrafit 1, në lidhje me një fëmijë i cili është banor i përhershëm në një shtet jokontraktues, do të shfuqizohen në Shtetin Kontraktues ku janë marrë masat, nëse masat e kërkuara nga rrethanat dhe të marra nga autoritetet e një shteti tjetër janë njohur në Shtetin Kontraktues në fjalë.

Neni 13

1. Autoritetet e një Shteti Kontraktues, të cilat kanë juridiksion sipas neneve 5 deri në 10 për të marrë masa për mbrojtjen e fëmijës ose pasurisë së fëmijës, duhet të frenohen nga ushtrimi i këtij juridiksioni, nëse, në kohën e fillimit të procedimit, masat korresponduese janë kërkuar nga autoritetet e një Shteti tjetër Kontraktues që ka juridiksion sipas neneve 5-10 në kohën e kërkesës dhe janë akoma në proces shqyrtimi.

2. Dispozitat e paragrafit të mësipërm nuk do të zbatohen nëse autoritetet, para të cilave është paraqitur fillimisht kërkesa për marrjen e masave, nuk kanë juridiksion.

Neni 14

Masat e marra në zbatim të neneve 5-10 qëndrojnë në fuqi sipas afateve të tyre, edhe nëse një ndryshim rrethanash ka eliminuar bazën mbi të cilat është ngritur juridiksioni, për sa kohë që autoritetet, të cilat kanë juridiksion sipas Konventës, nuk kanë ndryshuar, zëvendësuar apo përfunduar këto masa.

KAPITULLI III LIGJI I ZBATUESHËM

Neni 15

1. Në ushtrimin e juridiksionit të tyre, sipas dispozitave të kapitullit II, autoritetet e Shteteve Kontraktuese do të zbatojnë ligjin e tyre.

2. Megjithatë, për sa kohë që mbrojtja e fëmijës ose e pasurisë së fëmijës e kërkon këtë, ato mund të zbatojnë përjashtimisht ose ta marrin në konsideratë ligjin e shtetit tjetër, me të cilin situata ka një lidhje thelbësore.

3. Nëse banesa e përhershme e fëmijës ndryshon në një Shtet tjetër Kontraktues, nga koha e ndryshimit, ligji i këtij shteti tjetër ka epërsi mbi kushtet e zbatimit të masave të marra në shtetin e ish-banesës së përhershme.

Neni 16

1. Dhënia ose shuarja e përgjegjësisë prindërore me anë të funksionimit të ligjit, pa ndërhyrjen e një autoriteti gjyqësor ose administrativ, udhëhiqet nga ligji i shtetit të banesës së përhershme të fëmijës.

2. Dhënia ose shuarja e përgjegjësisë prindërore me anë të një marrëveshjeje ose akti të njëanshëm, pa ndërhyrjen e një autoriteti gjyqësor ose administrativ, udhëhiqet nga ligji i shtetit të banesës së përhershme të fëmijës në kohën kur marrëveshja ose akti i njëanshëm bëhet i vlefshëm.

3. Përgjegjësia prindërore, e cila ekziston sipas ligjit të shtetit të banesës së përhershme të fëmijës, vazhdon të ekzistojë pas një ndryshimi të banesës së përhershme në një shtet tjetër.

4. Nëse banesa e përhershme e fëmijës ndryshon, dhënia e përgjegjësisë prindërore me anë të funksionimit të ligjit të një personi i cili tashmë nuk ka një përgjegjësi të tillë, udhëhiqet nga ligji i shtetit të

banesës së tij të re.

Neni 17

Ushtrimi i përgjegjësisë prindërore udhëhiqet nga ligji i shtetit të banesës së përhershme të fëmijës. Nëse banesa e përhershme e fëmijës ndryshon, udhëhiqet nga ligji i shtetit të banesës së re.

Neni 18

Përgjegjësia prindërore e përmendur në nenin 16 mund të përfundojë, ose kushtet e ushtrimit të saj mund të modifikohen, me anë të masave të marra sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 19

1. Vlefshmëria e një transaksioni midis një pale të tretë dhe një personi tjetër, i cili do të kishte të drejtë të vepronte si përfaqësuesi ligjor i fëmijës sipas ligjit të shtetit ku transaksioni është përfunduar, nuk mund të kundërshtohet dhe pala e tretë nuk mund të jetë përgjegjëse, për arsyen e vetme se personi tjetër nuk ka pasur të drejtë të veprojë si përfaqësues ligjor i fëmijës, sipas ligjit të përcaktuar nga dispozitat e këtij kapitulli, për sa kohë që pala e tretë e di ose duhet ta ketë ditur se përgjegjësia prindërore është udhëhequr nga ky ligj.

2. Paragrafi i mësipërm zbatohet vetëm nëse transaksioni është lidhur midis personave të pranishëm në territorin e të njëjtit shtet.

Neni 20

Dispozitat e këtij kapitulli zbatohen edhe nëse ligji i përcaktuar nga to është ligji i një shteti jokontraktues.

Neni 21

1. Në këtë kapitull, termi “ligj” nënkupton ligjin në fuqi në shtet, të ndryshëm nga zgjedhja e tij e dispozitave ligjore.

2. Megjithatë, nëse ligji i zbatueshëm sipas nenit 16 është ai i një shteti jokontraktues dhe nëse zgjedhja e dispozitave të ligjit të këtij shteti përcakton ligjin e një shteti tjetër jokontraktues, i cili do zbatonte ligjin e vet, zbatohet ligji i atij shteti. Nëse ky shtet tjetër jokontraktues nuk do të zbatonte ligjin e vet, ligji i zbatueshëm është ai i përcaktuar në nenin 16.

Neni 22

Zbatimi i ligjit të përcaktuar nga dispozitat e këtij kapitulli mund të refuzohet vetëm nëse ky zbatim do të ishte hapur kundër politikës publike, duke marrë në konsideratë interesin më të mirë të fëmijës.

KAPITULLI IV NJOHJA DHE ZBATIMI

Neni 23

1. Masat e marra nga autoritetet e një Shteti Kontraktues do të njihen nga funksionimi i ligjit në të gjitha Shtetet e tjera Kontraktuese.

2. Megjithatë, njohja mund të refuzohet:

a) nëse masa është marrë nga një autoritet, juridiksioni i të cilit nuk ishte bazuar në një nga kushtet e parashikuara në kapitullin II;

b) nëse është marrë masa, përveç ndonjë rasti urgjent, në kuptimin e një procedimi gjyqësor ose administrativ, pa iu dhënë mundësia fëmijës të dëgjohet, në shkelje të parimeve themelore të procedurës së

shtetit të kërkuar;

c) me kërkesën e ndonjë personi që pretendon se masa e cenon përgjegjësinë prindërore të tij ose të saj, nëse kjo masë është marrë, përveç ndonjë rasti urgjent, pa iu dhënë mundësia personit të dëgjohet;

d) nëse kjo njohje është hapur kundër politikës publike të shtetit të kërkuar, duke marrë në konsideratë interesin më të mirë të fëmijës;

e) nëse masa nuk është në përputhje me një masë të mëvonshme të marrë në shtetin jokontraktues të banesës së përhershme të fëmijës, ku kjo masë e mëvonshme përmbush kërkesat për njohje në shtetin e kërkuar;

f) nëse procedura e parashikuar në nenin 33 nuk ka qenë në përputhje me to.

Neni 24

Pa paragjykuar nenin 23 paragrafi 1, ndonjë person i interesuar mund të kërkojë nga autoritetet kompetente të një Shteti Kontraktues që ato të vendosin në lidhje me njohjen apo mosnjohjen e një mase të marrë në një Shtet tjetër Kontraktues. Procedura udhëhiqet nga ligji i shtetit të kërkuar.

Neni 25

Autoriteti i shtetit të kërkuar është i detyruar t'i bindet vendimeve në themel, mbi të cilat ka bazuar juridiksionin e tij autoriteti i shtetit ku është marrë masa.

Neni 26

1. Nëse masat e marra në një Shtet Kontraktues dhe të zbatueshme kërkojnë zbatim në një Shtet tjetër Kontraktues, ato do të deklarohen të zbatueshme ose të regjistruara për qëllim zbatimi në këtë shtet tjetër, sipas procedurës së parashikuar në ligjin e këtij shteti, me anë të kërkesës së një pale të interesuar.

2. Çdo Shtet Kontraktues do të zbatojë deklaratën e zbatueshmërisë ose të regjistrimit në një procedurë të thjeshtë dhe të shpejtë.

3. Deklarata e zbatueshmërisë ose e regjistrimit mund të refuzohet vetëm për një nga arsyet e parashtruara në nenin 23 paragrafi 2.

Neni 27

Pa paragjykuar këtë rishikim, siç është i nevojshëm në zbatim të neneve të mësipërme, nuk do të ketë rishikim në themel të masave të marra.

Neni 28

Masat e marra në një Shtet Kontraktues dhe të deklaruara të zbatueshme ose të regjistruara për qëllim zbatimi në një Shtet tjetër Kontraktues, do të zbatohen në këtë shtet, sikur të ishin marrë nga autoritetet e këtij shteti. Zbatimi zhvillohet në përputhje me ligjin e shtetit të kërkuar në masën e parashikuar nga ky ligj, duke marrë në konsideratë interesin më të mirë të fëmijës.

KAPITULLI V BASHKËPUNIMI

Neni 29

1. Një Shtet Kontraktues do të caktojë një autoritet qendror për të kryer detyrat, të cilat janë vënë nga kjo Konventë për këto autoritete.

2. Shtetet federale, shtetet me më shumë se një sistem ligjor ose shtetet që kanë njësi autonome territoriale do të jenë të lira të caktojnë më shumë se një autoritet qendror dhe të përcaktojnë masën territoriale ose personale të funksioneve të tyre. Kur një shtet ka caktuar më shumë se një autoritet qendror, ai do të caktojë autoritetin qendror tek i cili mund të paraqitet ndonjë komunikim për transmetim tek autoriteti qendror përkatës brenda këtij shteti.

Neni 30

1. Autoritetet qendrore do të bashkëpunojnë me njëri-tjetrin dhe do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet autoriteteve kompetente në shtetet e tyre, për të përmbushur qëllimet e Konventës.

2. Ata, në lidhje me zbatimin e Konventës, do të marrin hapat e duhur për të siguruar informacion, sipas ligjeve dhe shërbimeve në dispozicion, në shtetet e tyre, në lidhje me mbrojtjen e fëmijëve.

Neni 31

Autoriteti Qendror i një Shteti Kontraktues ose në mënyrë të drejtpërdrejtë, ose nëpërmjet autoriteteve publike apo organeve të tyre, duhet të marrin të gjithë hapat e nevojshëm:

a) për të lehtësuar komunikimin dhe ofruar ndihmën e parashikuar në nenet 8 dhe 9 dhe në këtë kapitull;

b) për të lehtësuar, me anë të ndërmjetësimit, pajtimit ose instrumenteve të tjera të ngjashme, zgjidhjet e miratuara për mbrojtjen e fëmijës ose pasurisë së fëmijës në situatat në të cilat zbatohet Konventa;

c) me kërkesën e një autoriteti kompetent të një Shteti tjetër Kontraktues, të sigurojë asistencë për zbulimin e vendndodhjes, ku ka të ngjarë të jetë fëmija dhe për nevojën e mbrojtjes brenda territorit të shtetit të kërkuar.

Neni 32

Përmes një kërkesë të bërë me arsye të argumentuara përkatëse nga autoriteti qendror ose çdo autoritet tjetër kompetent i çdo Shteti Kontraktues, me të cilin fëmija ka lidhje të ngushtë, autoriteti qendror i Shtetit Kontraktues, në të cilin fëmija është banor i përhershëm dhe i pranishëm, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose me anë të autoriteteve publike apo organeve të tjera:

a) mund të bëjë një raport në lidhje me situatën e fëmijës;

b) mund t'i kërkojë autoritetit kompetent të shtetit të tij të marrë në konsideratë nevojën për të marrë masa për mbrojtjen e fëmijës ose pasurisë së fëmijës.

Neni 33

1. Nëse një autoritet që ka juridiksionin sipas neneve 5-10 e shqyrton me hollësi çështjen e vendosjes së fëmijës në një familje kujdestare ose nën kujdes institucional, apo në sigurimin e kujdesit *kafala* ose një institucioni të ngjashëm dhe nëse kjo vendosje ose sigurim kujdesi zhvillohet në një Shtet tjetër Kontraktues, së pari do të konsultohet me autoritetin qendror ose çdo autoritet tjetër kompetent të këtij shteti. Për këtë qëllim, ai do të dërgojë një raport për fëmijën, së bashku me arsyet për vendosjen e propozuar ose sigurimin e kujdesit.

2. Vendimi në lidhje me vendosjen ose sigurimin e kujdesit mund të merret në shtetin kërkuar vetëm nëse autoriteti qendror ose autoriteti tjetër kompetent i shtetit të kërkuar ka miratuar vendosjen ose sigurimin e kujdesit, duke marrë në konsideratë interesat e fëmijës.

Neni 34

1. Kur reflektohet në lidhje me një masë mbrojtëse, nëse e kërkon situata e fëmijës, autoritetet kompetente sipas Konventës mund t'i kërkojnë çdo autoriteti ose ndonjë Shtet tjetër Kontraktues, i cili ka informacion mbi mbrojtjen e fëmijës, komunikimin e këtij informacioni.

2. Një Shtet Kontraktues mund të deklarojë se kërkesat sipas paragrafit 1 do t'i komunikohen autoriteteve të tij vetëm nëpërmjet autoritetit qendror të tij.

Neni 35

1. Autoritetet kompetente të një Shteti Kontraktues mund t'i kërkojnë autoriteteve të një Shteti tjetër Kontraktues të ndihmojnë në zbatimin e masave të mbrojtjes marrë sipas kësaj Konvente, veçanërisht në sigurimin e ushtrimit efektiv të të drejtave të hyrjes, si dhe të drejtën për të marrë kontakte të drejtpërdrejta dhe të rregullta.

2. Autoritetet e një Shteti Kontraktues, në të cilin fëmija nuk ka banesën e përhershme, me

kërkesën e prindit që banon në atë shtet, i cili kërkon të krijojë apo mbajë lidhje me fëmijën, mund të mbledhin informacion ose të dhëna dhe të nxjerrin një përfundim mbi përshtatshmërinë e këtij prindi për të ushtruar të drejtat dhe mbi kushtet sipas të cilave duhet të ushtrohen këto të drejta. Një autoritet që ushtron juridiksionin, sipas neneve 5 deri në 10, për të përcaktuar një kërkesë në lidhje me të drejtat mbi fëmijën, duhet të deklarojë dhe ta marrë në konsideratë këtë informacion, këto fakte dhe këtë përfundim para se të marrë vendimin e saj.

3. Një autoritet që ka juridiksion, sipas neneve 5 deri në 10 për të vendosur mbi të drejtat, mund të shtyjë një procedim duke pezulluar rezultatin e një kërkesë të bërë sipas paragrafit 2, në veçanti, kur po merr në konsideratë një kërkesë për të kufizuar apo për t'i dhënë fund të drejtave të hyrjes të dhëna në shtetin e banesës së mëparshme të përhershme të fëmijës.

4. Asgjë në këtë nen nuk do ta ndalojë një autoritet që ka juridiksion, sipas neneve 5- 10, të marrë masa të përkohshme duke pezulluar rezultatin e kërkesës së bërë sipas paragrafit 2.

Neni 36

Në rast se fëmija është i ekspozuar ndaj një rreziku serioz, autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues, ku janë marrë masat për mbrojtjen e fëmijës ose janë në shqyrtim, nëse informohen se vendbanimi i fëmijës ka ndryshuar ose se fëmija ndodhet në një shtet tjetër, do të informojnë autoritetet e shtetit tjetër mbi rrezikun dhe masat e marra apo ato nën shqyrtim.

Neni 37

Një autoritet nuk do të kërkojë apo transmetojë ndonjë informacion sipas këtij kapitulli, nëse për këtë do t'i duhej, sipas gjykimit të saj, ta vinte fëmijën apo pasurinë e tij në rrezik apo të përbënte një kërcënim serioz të lirisë apo jetës së një anëtarit të familjes së fëmijës.

Neni 38

1. Pa paragjykuar mundësinë e vënies së tarifave të arsyeshme për sigurimin e shërbimeve, autoritetet qendrore dhe autoritetet e tjera publike të Shteteve Kontraktuese do të përballojnë shpenzimet e tyre në zbatimin e dispozitave të këtij kapitulli.

2. Një Shtet Kontraktues mund të hyjë në marrëveshje me një ose me shumë Shtete të tjera Kontraktuese në lidhje me ndarjen e përgjegjësisë.

Neni 39

Çdo Shtet Kontraktues mund të hyjë në marrëveshje me një ose më shumë Shtete Kontraktuese, më qëllim përmirësimin e zbatimit të këtij kapitulli në marrëdhëniet e tyre reciproke. Shtetet të cilat kanë lidhur këtë marrëveshje, do t'i japin një kopje depozitarit të Konventës.

KAPITULLI VI DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 40

1. Autoritetet e Shtetit Kontraktues të banesës së përhershme të fëmijës ose të Shtetit Kontraktues ku është marrë masa e mbrojtjes, mund t'i japin personit që ka përgjegjësi prindërore ose personit të cilit i është besuar mbrojtja e fëmijës dhe e pasurisë së tij, një certifikatë, me kërkesën e tij apo të saj, që tregon cilësinë në të cilën ky person është i autorizuar të veprojë dhe kompetencat që i jepen atij apo asaj.

2. Cilësia dhe kompetencat e specifikuar në certifikatë supozohen t'i jepen këtij personi në mungesë të provës për rastin e kundërt.

3. Çdo Shtet Kontraktues do të caktojë autoritetet kompetente të bëjnë certifikatën.

Neni 41

Të dhënat personale të mbledhura ose të transmetuara sipas Konventës, do të përdoren vetëm për

qëllimet për të cilat ato janë mbledhur apo transmetuar.

Neni 42

Autoritetet të cilat transmetohet informacioni do të sigurojnë konfidencialitet, në përputhje me ligjin e shtetit të tyre.

Neni 43

Të gjitha dokumentet e paraqitura apo të dorëzuara sipas kësaj Konvente do të përjashtohen nga legalizimi apo ndonjë formalitet i ngjashëm.

Neni 44

Çdo Shtet Kontraktues mund të caktojë autoritetet të cilat paraqiten kërkesat sipas neneve 8, 9 dhe 33.

Neni 45

1. Përcaktimet e përmendura në nenet 29 dhe 44 do t'i komunikohen Zyrës së Përhershme të Konferencës së Hagës mbi të Drejtën Ndërkombëtare Private.

2. Deklaratat e përmendura në nenin 34 paragrafi 2 do t'i bëhen depozitarit të Konventës.

Neni 46

Një Shtet Kontraktues, në të cilin sisteme të ndryshme ligjore ose kuadri ligjor zbatojnë mbrojtjen e fëmijës dhe të pasurisë së tij/saj, nuk do të jenë të detyruara të zbatojnë dispozitat e Konventës vetëm për konflikte midis këtyre sistemeve të ndryshme ose kuadrit ligjor.

Neni 47

Për sa i përket një shteti, në të cilin dy ose më shumë sisteme ligjore apo kuadër ligjor në lidhje me ndonjë çështje të trajtuar në këtë Konventë, zbatohen në njësi të ndryshme territoriale:

1. çdo referim për banesën e përhershme në këtë shtet do të interpretohet si referim për banesën e përhershme në një njësi territoriale;

2. çdo referim për praninë e fëmijës në këtë shtet do të interpretohet si referim për praninë në një njësi territoriale;

3. çdo referim për vendndodhjen e pasurisë së fëmijës në këtë shtet do të interpretohet si referim për vendndodhjen e pasurisë së fëmijës në një njësi territoriale;

4. çdo referim për shtetin nga i cili është fëmija do të interpretohet si referim ndaj njësisë territoriale të caktuar me ligjin e këtij shteti ose në mungesë të rregullave përkatëse, të njësive territoriale me të cilat fëmija ka pasur lidhje më të ngushtë;

5. çdo referim ndaj shtetit, autoritetet e të cilit janë në shqyrtim e sipër të një kërkesë për divorc ose ndarje ligjore të prindërve të fëmijës ose për anulimin e martesës së tyre, do të interpretohet si referim ndaj njësisë territoriale, autoritetet e të cilit janë në shqyrtim e sipër të kësaj kërkesë;

6. çdo referim ndaj shtetit me të cilin fëmija ka një lidhje thelbësore, do të interpretohet si referim ndaj njësisë territoriale me të cilën fëmija ka këtë lidhje;

7. çdo referim ndaj shtetit tek i cili fëmija është larguar apo në të cilin ai apo ajo është mbajtur, do të interpretohet si referim ndaj njësisë territoriale përkatëse tek e cila fëmija është larguar apo në të cilën ai apo ajo është mbajtur;

8. çdo referim ndaj organeve ose autoriteteve të këtij shteti, të tjera nga autoritetet qendrore, do të interpretohet si referim ndaj atyre të autorizuar për të vepruar në njësinë territoriale përkatëse;

9. çdo referim ndaj ligjit ose procedurës, ose autoritetit të shtetit në të cilin është marrë një masë, do të interpretohet si referim ndaj ligjit ose procedurës, ose autoritetit të njësive territoriale në të cilën është marrë kjo masë;

10. çdo referim ndaj ligjit ose procedurës, apo autoritetit të shtetit të kërkuar, do të interpretohet si referim ndaj ligjit ose procedurës, apo autoritetit të njësive territoriale në të cilën është kërkuar njohja apo

zbatimi.

Neni 48

Për qëllime të identifikimit të ligjit të zbatueshëm sipas kapitullit III, në lidhje me një shtet i cili përfshin dy ose më shumë njësi territoriale, secila prej tyre ka sistemin e vet ligjor apo kuadrin ligjor, në lidhje me çështjet e mbuluara nga kjo Konventë, zbatohen rregullat e mëposhtme:

a) nëse ka rregulla në fuqi në këtë shtet, duke identifikuar se cili ligj i njësisë territoriale është i zbatueshëm, zbatohet ligji i kësaj njësie;

b) në mungesë të këtyre rregullave, zbatohet ligji i njësisë territoriale përkatëse, siç përcaktohet në nenin 47.

Neni 49

Për qëllim të identifikimit të ligjit të zbatueshëm sipas kapitullit III, në lidhje me një shtet i cili ka dy ose më shumë sisteme ligjore apo kuadër ligjor të ligjit të zbatueshëm për kategori të ndryshme personash në lidhje me çështjet e mbuluara nga kjo Konventë, do të zbatohen rregullat e mëposhtme:

a) nëse ka rregulla në fuqi në këtë shtet, duke identifikuar se cili nga këto ligje zbatohet, do të zbatohet ky ligj;

b) në mungesë të këtyre rregullave, zbatohet ligji i sistemit ose kuadri ligjor, me të cilat fëmija ka lidhje më të afërt.

Neni 50

Kjo Konventë nuk do të cenojë zbatimin e Konventës së 25 tetorit 1980 mbi aspektet civile të rrëmbimit ndërkombëtar të fëmijës si midis palëve në të dyja konventat. Megjithatë, asgjë nuk përjashton dispozitat e kësaj Konvente nga nxitja për qëllime të sigurimit të kthimit të fëmijës, i cili është larguar apo mbajtur pa të drejtë ose nga organizimi i të drejtave të hyrjes.

Neni 51

Për sa i përket Shteteve Kontraktuese, kjo Konventë zëvendëson Konventën e 5 tetorit të vitit 1961 mbi pushtetet e autoriteteve dhe të ligjit të zbatueshëm në lidhje me mbrojtjen e të miturve dhe Konventën që mbulon kujdestarinë e të miturve, nënshkruar në Hagë në 12 qershor 1902, pa paragjykim, për njohjen e masave të marra sipas Konventës së 5 tetorit 196, të përmendur më sipër.

Neni 52

1. Kjo Konventë nuk do të cenojë ndonjë instrument ndërkombëtar me të cilin Shtetet Kontraktuese janë palë dhe që përmbajnë dispozita në lidhje me çështjet e trajtuara nga Konventa, për sa kohë që është bërë një deklaratë tjetër nga Shtetet Palë në këtë instrument.

2. Kjo Konventë nuk cenon mundësinë për një apo më shumë Shtete Kontraktuese për të lidhur marrëveshje që përmbajnë dispozita mbi çështjet e trajtuara nga kjo Konventë, në lidhje me fëmijët që kanë banesë të përhershme në një nga Shtetet Palë në këto marrëveshje.

3. Marrëveshjet për t'u lidhur nga një apo më shumë Shtete Kontraktuese mbi çështje brenda fushës së veprimit të kësaj Konvente, nuk cenojnë zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente, në marrëdhëniet e këtyre shteteve me Shtete të tjera Kontraktuese.

4. Paragrafi i mësipërm zbatohet midis shteteve të interesuara edhe për ligjet uniformë të bazuara në lidhje të veçanta të natyrës rajonale apo të një natyre tjetër.

Neni 53

1. Kjo Konventë do të zbatohet masa vetëm nëse ato merren në një shtet pasi Konventa ka hyrë në fuqi për atë shtet.

2. Konventa do të zbatohet për njohjen dhe zbatimin e masave të marra pas hyrjes së saj në fuqi

midis shtetit ku janë marrë masat dhe shtetit të kërkuar.

Neni 54

1. Ndonjë komunikim i dërguar autoritetit qendror apo ndonjë autoriteti tjetër të një Shteti Kontraktues do të jetë në gjuhën origjinale dhe do të shoqërohet me një përkthim në gjuhën zyrtare ose në një nga gjuhët zyrtare të shtetit tjetër, ose, kur kjo nuk është e mundur, do të sigurohet një përkthim në gjuhën frenge ose angleze.

2. Megjithatë, një Shtet Kontraktues, duke bërë një rezervë në përputhje me nenin 60, mund të kundërshtojë përdorimin e gjuhës frenge ose angleze, por jo të të dyja gjuhëve.

Neni 55

1. Në përputhje me nenin 60, një Shtet Kontraktues:

a) mund të rezervojë juridiksionin e autoriteteve të saj për të marrë masa mbi mbrojtjen e pasurisë së fëmijës të ndodhur në territorin e saj;

b) mund të rezervojë të drejtën e mosnjohjes së një përgjegjësie prindërore apo mase për sa kohë që nuk është në përputhje me ndonjë masë të marrë nga autoritetet e saj në lidhje me këtë pasuri.

2. Rezerva mund të kufizohet për kategori të caktuara të pasurisë.

Neni 56

Sekretari i Përgjithshëm i Konferencës së Hagës mbi të Drejtën Ndërkombëtare Private do të mbledhë rregullisht një komision special, me qëllim rishikimin e funksionimit praktik të Konventës.

KAPITULLI VII DISPOZITA TË FUNDIT

Neni 57

1. Kjo Konventë është e hapur për nënshkrim për shtetet e përfaqësuara në sesionin e tetëmbëdhjetë të Konferencës së Hagës mbi të drejtën ndërkombëtare private.

2. Kjo Konventë i nënshtrohet ratifikimit, pranimi ose miratimit dhe instrumentet përkatëse të ratifikimit, pranimi ose miratimit depozitohen pranë Ministrisë së Punëve të Jashtme të Holandës, që ka funksionin e depozitarit të kësaj Konvente.

Neni 58

1. Çdo Shtet tjetër mund të aderojë në këtë Konventë pas hyrjes në fuqi të saj në përputhje me nenin 61 paragrafi i parë.

2. Instrumenti i aderimit depozitohet pranë depozitarit të kësaj Konvente.

3. Ky aderim do të ketë efekt vetëm në lidhje me marrëdhëniet midis shtetit aderues dhe shteteve palë, të cilët nuk kanë paraqitur kundërshtim për këtë aderim brenda gjashtë muajve nga marrja e njoftimit, parashikuar nga neni 63 pika b. Një kundërshtim i tillë mund të bëhet prej shteteve palë gjatë ratifikimit, pranimi ose miratimit të kësaj Konvente pas një aderimi. Për çdo kundërshtim do të njoftohet depozitari.

Neni 59

1. Nëse një shtet ka dy ose më shumë njësi territoriale në të cilat zbatohen sisteme të ndryshme ligjore në lidhje me çështjet e trajtuara në këtë Konventë, ai mund të deklarojë në kohën e nënshkrimit, ratifikimit, miratimit ose aderimit, se Konventa do të shtrihet në të gjitha njësitë territoriale ose vetëm në një ose më shumë prej tyre. Ky shtet mund ta modifikojë këtë deklaratë duke dorëzuar një deklaratë tjetër në çdo kohë.

2. Çdo deklaratë e tillë do t'i njoftohet depozitarit duke deklaruar shprehimisht njësitë territoriale në të cilat zbatohet kjo Konventë.

3. Nëse një shtet nuk bën asnjë deklaratë të tillë në përputhje me këte nen, kjo Konventë do të

shtrihet në të gjitha njësitë territoriale të këtij shteti.

Neni 60

1. Çdo shtet, në çastin e ratifikimit, pranimit, miratimit ose aderimit në këtë Konventë, ose në kohën e paraqitjes së një deklarate në lidhje me nenin 59, mund të paraqesë një ose të dyja rezervat e parashikuara në nenin 54 paragrafi i dytë dhe nenin 55. Asnjë rezervë tjetër nuk mund të bëhet.

2. Çdo shtet palë në çdo kohë mund ta tërheqë këtë rezervë me një njoftim të drejtuar depozitarit.

3. Rezerva e humbet fuqinë dy muaj pas datës së dërgimit të njoftimit të referuar në paragrafin mësipërm.

Neni 61

1. Kjo Konventë do të hyjë në fuqi tre muaj pas datës së depozitimit të instrumentit të tretë të ratifikimit, të pranimit ose të miratimit referuar në nenin 57.

2. Më pas ajo do të hyjë në fuqi:

a) për çdo shtet tjetër palë në proces ratifikimi, pranimi ose miratimi, tre muaj pas datës së depozitimit të instrumentit të ratifikimit, të pranimit, të miratimit, ose të aderimit;

b) për çdo shtet aderues, tre muaj pas përfundimit të periudhës gjashtëmujore parashikuar në paragrafin e tretë të nenit 58;

c) për një territor në të cilin Konventa është shtrirë në përputhje me nenin 59 tre muaj pas njoftimit të referuar në të njëjtin nen.

Neni 62

1. Çdo shtet palë në Konventë mund ta denoncojë atë përmes një njoftimi me shkrim të dërguar depozitarit. Ai mund të kufizohet për disa territore në të cilat zbatohet Konventa.

2. Denoncimi bëhet i efektshëm dymbëdhjetë muaj pas marrjes së njoftimit të denoncimit prej depozitarit. Në rast se hyrja në fuqi e denoncimit kërkon një periudhë më të gjatë kohe sipas specifikimit të bërë në njoftim, denoncimi bëhet i efektshëm pas përfundimit të kësaj periudhe.

Neni 63

Depozitari i njofton shtetet palë të Konferencës së Hagës mbi të drejtën ndërkombëtare private, si dhe shteteve që kanë aderuar në përputhje me nenin 58, sa më poshtë:

a) nënshkrimet, ratifikimet, pranimet dhe miratimet e parashikuara në nenin 57;

b) aderimet dhe kundërshtimet përkatëse të parashikuara në nenin 58;

c) datën në të cilën kjo Konventë hyn në fuqi në përputhje me nenin 61;

d) deklaratimet e parashikuara në nenin 34 paragrafi i dytë dhe nenin 59;

e) marrëveshjet e parashikuara në nenin 39;

f) rezervat e parashikuara në nenin 54 paragrafi i dytë dhe nenin 55, si dhe tërheqjet e tyre të parashikuara në nenin 60 paragrafi i dytë;

g) denoncimet i referohen nenit 62.

Në dëshmi të kësaj, personat e autorizuar posaçërisht nënshkruajnë këtë Konventë.

Bërë në Hagë, më 19 tetor 1996, në frëngjisht dhe anglisht, të dyja tekstet njëllor të vlefshme, në një kopje të vetme, e cila do të depozitohet në arkivat e Qeverisë holandeze, e cila, nëpërmjet kanaleve diplomatike, i dërgon një kopje të vërtetuar çdo shteti të përfaqësuar në sesionin e tetëmbëdhjetë të Konferencës së Hagës mbi të Drejtën ndërkombëtare private.

L I G J
Nr.9444, datë 16.11.2005

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË SË ZHVILLIMIT NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM (IDA),
NË KUADËR TË PROGRAMIT TË KOMUNITETIT TË ENERGJISË SË EUROPËS
JUGLINDORE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 shkronja “ç” të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë së zhvillimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA), në kuadër të programit të Komunitetit të Energjisë së Europës Juglindore”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4709, datë 30.11.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE HUAJE PËR ZHVILLIM
(KOMPONENTI SHQIPTAR-PROJEKTI I KESH)
Ndërmjet Shqipërisë dhe Shoqatës për Zhvillim Ndërkombëtar (IDA)

Marrëveshje e datës 25.7.2005 ndërmjet Shqipërisë (Huamarrësi) dhe Shoqatës për Zhvillim Ndërkombëtar (Shoqata)

Meqenëse:

A. Huamarrësi, pasi është i bindur përsa i përket fizibilitetit dhe prioritetit të projektit, përshkruar në programin 2 të kësaj Marrëveshjeje, i ka kërkuar Shoqatës të asistojë në financimin e projektit;

B. Huamarrësi ka shprehur angazhimin e tij në Komunitetin e Energjisë së Europës Juglindore, që shërben si kuadër për reformat e politikave, zhvillimin institucional dhe investimet në sektorin energjetik në vendet pjesëmarrëse;

C. Huamarrësi ka kërkuar ndihmë nga Programi i Shoqatës, për Komunitetin e Energjisë së Europës Juglindore (ECSEE), i cili ka për qëllim të ndihmojë vendet e Europës Juglindore të përmbushin angazhimet e tyre për zhvillimin e ECSEE, përmes kryerjes së investimeve prioritare që ndihmojnë tregjet e energjisë elektrike dhe veprimtarinë e sistemit të energjisë, si dhe dhënies së asistencës teknike për zhvillimin institucional/sistemor dhe përgatitjen dhe zbatimin e projektit;

D. Projekti do të realizohet nga Korporata Elektroenergjetike Shqiptare (KESH) me asistencën e Huamarrësit dhe, si pjesë e kësaj asistence, Huamarrësi do t'i vërë në dispozicion KESH-it shumat e kredisë të parashikuara në nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje (Kredia), siç parashtrohet në këtë Marrëveshje;

E. Huamarrësi ka ndërmend të marrë nga Banka Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (BERZH) një hua në shumën njëzet milionë dollarë (US 20 000 000) (Huaja e BERZH) për të asistuar në financimin e një pjese të projektit, sipas termave dhe kushteve të parashtruara në një marrëveshje ku do të hyjnë Huamarrësi dhe BERZH (Marrëveshje e Huasë e BERZH-it).

Meqenëse Shoqata ka rënë dakord, mes të tjerash, në bazë të atyre që u përmendën më sipër, t'ia japë kredinë Huamarrësit sipas termave dhe kushteve të parashtruara në këtë Marrëveshje dhe në

marrëveshjen e së njëjtës datë mes Shoqatës dhe KESH (Marrëveshja e projektit);
për sa më sipër, palët kanë rënë dakord si vijon.

Neni 1

Kushte të përgjithshme, përkufizime

Seksioni 1.01 “Kushtet e përgjithshme të zbatueshme për marrëveshjet e kredive për zhvillim të Shoqatës, datë 1 janar 1985 (siç është amenduar deri në 1 maj 2004) (Kushtet e përgjithshme) përbëjnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

a) Seksioni 5.08 i kushteve të përgjithshme është amenduar si vijon:

“Seksioni 5.08 Trajtimi i taksave. Përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në Marrëveshjen e kredisë për zhvillim, shumat e kredisë mund të tërhiqet për të paguar për taksa të vëna nga, ose në territorin e Huamarrësit për mallra dhe shërbime që financohen nga kredia, apo në importin, prodhimin, prokurimin ose furnizimin e tyre. Financimi i këtyre taksave është pjesë e politikës së Shoqatës për të kërkuar ekonomizim dhe efikasitet në përdorimin e shumave të kredive të saj. Në këtë drejtim, nëse Shoqata në çdo kohë do të llogarisë që shumat e çdo lloji takse të vënë mbi, ose në lidhje me çdo lloj artikulli që do të financohet nga shumat e kredisë është e tepruar ose përndryshe e paarsyeshme, Shoqata mundet, me anë të një njoftimi me shkrim për Huamarrësin, të përshtasë përqindjen e tërheqjes të parashikuar apo përmendur në lidhje me këtë artikull në marrëveshjen e kredisë për zhvillim, siç do të kërkohej për të qenë në përputhje me këtë politikë të Shoqatës”.

b) Seksioni 6.03 (c) i kushteve të përgjithshme është amenduar duke zëvendësuar fjalët “korruptim ose mashtrim” me fjalët “korruptim, mashtrim, marrëveshje e fshehtë, detyrim”.

c) Pika (c) e seksionit 9.06 të kushteve të përgjithshme është amenduar si më poshtë:

“(c) Jo më vonë se gjashtë muaj përpara datës së mbylljes ose një date të mëvonshme siç mund të bien dakord për këtë qëllim Huamarrësi dhe Shoqata, Huamarrësi do të përgatisë dhe dorëzojë në Shoqatë një raport, me një madhësi dhe detaje sipas kërkesës së Shoqatës, mbi realizimin dhe operimin fillestar të projektit, kostot dhe fitimet e nxjerra dhe që duhen nxjerrë, kryerjen nga ana e Huamarrësit dhe Shoqatës të detyrimeve të tyre respektive në marrëveshjen e kredisë për zhvillim dhe arritjen e qëllimeve të kredisë”.

Seksioni 1.02 Veç rasteve kur konteksti e kërkon ndryshe, termat e përcaktuara në marrëveshjen e kredisë për zhvillim, preambulën e kësaj Marrëveshjeje, si dhe në kushtet e përgjithshme kanë kuptimin përkatës që iu është dhënë aty dhe këto terma shtesë kanë kuptimin si vijon:

a) “PMM” do të thotë “Plani i menaxhimit të mjedisit”, i pranueshëm për Shoqatën, miratuar nga KESH, më 9 shkurt 2005, që parashtron masat për të zbutur çdo impakt të pafavorshëm ndaj mjedisit dhe masat monitoruese për projektin, siç mund të amendohen herë pas here në marrëveshje me Shoqatën;

b) “ERE” do të thotë “Enti Rregullator i Energjisë”, krijuar në bazë të kushteve të ligjit nr.9072 “Ligji i sektorit të energjisë” datë 22 maj 2003;

c) “Raporti i monitorimit financiar” ose “RMF” do të thotë raport i përgatitur në përputhje me seksionin 4.02 të marrëveshjes së projektit;

d) “Vit fiskal” do të thotë periudha 12-mujore që nis më 1 janar dhe përfundon më 31 dhjetor;

e) “KESH” do të thotë “Korporata Elektroenergjetike Shqiptare”, një kompani e pavarur e krijuar në vijim të kushteve të ligjit nr.7926, datë 20 prill 1995;

f) “LIBOR” do të thotë norma e ofruar e bankës së Londrës për depozita gjashtë mujore në dollarë;

g) “Lek” do të thotë monedha e Huamarrësit;

h) “MIP” do të thotë manuali i implementimit të projektit, për projektin, i datës 2005, siç mund të amendohet herë pas here në marrëveshje me Shoqatën dhe KESH;

i) PMU do të thotë njësia e implementimit të projektit brenda KESH.

j) “Plani i veprimit për sektorin e energjisë” do të thotë plani i miratuar nga Huamarrësi më 13 janar 2005, ku parashtrihen veprimet dhe targetat për të përmirësuar performancën e sektorit të energjisë për periudhën nga 1 janari 2005 deri më 31 dhjetor 2007, dhe ripunimet e përvitshme bërë pas kësaj, të pranueshme për Shoqatën;

k) “Dokumenti i politikave të sektorit të energjisë” do të thotë dokumenti i politikave për sektorin e energjisë, miratuar nga Këshilli i Ministrave të Huamarrësit më 19 prill 2002, siç mund të amendohen herë pas here në marrëveshje me Shoqatën;

l) “Plan prokurimi” do të thotë plani i prokurimit të Huamarrësit i datës 21 maj 2005, që mbulon periudhën e parë 18-mujore (ose më gjatë) të zbatimit të projektit, siç mund të amendohet herë pas here në përputhje me kushtet e seksionit 3.02 të kësaj Marrëveshjeje, për të mbuluar periudhat e mëpasme 18-mujore (ose më gjatë) të zbatimit të projektit;

m) “Marrëveshje projekti” do të thotë marrëveshja ndërmjet Shoqatës dhe KESH-it e së njëjtës datë me këtë marrëveshje, siç mund të amendohet herë pas here, dhe ky term përfshin gjithë programet dhe marrëveshjet shtesë të Marrëveshjes së projektit;

n) “Llogari e posaçme” do të thotë llogaria së cilës i referohet seksioni 2.02 (b) i kësaj Marrëveshjeje;

o) “Marrëveshje nënhuaje” do të thotë marrëveshja ku do të hyjnë Huamarrësi dhe KESH, sipas seksionit 3.01 (b) të kësaj Marrëveshjeje, siç mund të amendohet herë pas here, dhe ky term përfshin të gjitha programet e marrëveshjes plotësuese të huasë, dhe termi “Marrëveshje nënhuaje” do të thotë nënhua parashikuar në marrëveshjen e nënhuasë.

p) “OST” do të thotë Operatori i Sistemit të Transmetimit, që është regjistruar si një shoqëri aksionare më 14 korrik 2004, me KESH si kompani holding.

Neni 2

Kredia

Seksioni 2.01 Shoqata bie dakord t’i japë hua Huamarrësit, sipas termave dhe kushteve të parashtruara ose të cilave u referohet kjo Marrëveshje, një shumë në monedha të ndryshme prej shtatëmbëdhjetë milionë e shtatëqind mijë në dollarë amerikanë, me të drejta të veçanta hartimi (SDR 17 700 000).

Seksioni 2.02 a) Shuma e kredisë mund të tërhiqet nga llogaria e kredisë në përputhje me kushtet e programit 1 të kësaj Marrëveshjeje për shenzimet e bëra (ose nëse bie dakord Shoqata, që duhen bërë) në lidhje me kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për projektin dhe që do të financohen nga suma e kredisë.

b) Huamarrësi, për qëllime të projektit, mund të hapë dhe mbajë një llogari bankare të posaçme në dollarë amerikanë, në një bankë tregtare, sipas termave dhe kushteve të pranueshme për Shoqatën, përfshirë mbrojtjen e duhur ndaj nisjes, marrjes apo ndalimit. Depozitimi në, apo pagesat nga llogaria e posaçme do të bëhen në përputhje me kushtet e programit 3 të kësaj Marrëveshjeje.

Seksioni 2.03 Data e mbylljes do të jetë 31 korrik 2009 ose një datë e mëvonshme si do ta vendosë Shoqata. Shoqata do të informojë menjëherë Huamarrësin për këtë datë të mëvonshme.

Seksioni 2.04 a) Huamarrësi do t’i paguajë herë pas here Shoqatës një pagesë angazhimi mbi shumën kapitale të kredisë së patërhequr, në një normë që do të caktohet nga Shoqata deri më 30 qershor të çdo viti, por që nuk do të kalojë normën sa gjysma e një përqindshit (1/2 e 1%) në vit.

b) Pagesa e angazhimit do të shtohet: (i) nga data gjashtëdhjetë (60) ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje (data e shtimit) deri në datat respektive në të cilat shumat do të tërhiqen nga Huamarrësi prej llogarisë së kredisë, ose anulohen; dhe ii) sipas normës së caktuar më 30 qershor menjëherë pas datës paraardhëse të shtimit dhe me norma të tjera siç do të caktohet herë pas here pas kësaj, sipas pikës (a) më lart. Norma e caktuar më 30 qershor të çdo viti do të zbatohet që në datën e radhës së atij viti, të specifikuar në seksionin 2.06 të kësaj Marrëveshjeje.

c) Pagesa e angazhimit do të paguhet: (i) në një vend sipas kërkesës së Shoqatës; (ii) pa asnjë kufizim të çdo lloji, të vendosur nga, apo në territorin e Huamarrësit; dhe (iii) në monedhën e specifikuar në këtë Marrëveshje për qëllime të seksionit 4.02 të kushteve të përgjithshme ose në ndonjë monedhë apo monedha të tjera të pranueshme, siç do të përcaktohet apo përzgjidhet herë pas here, në bazë të kushteve të atij seksioni.

Seksioni 2.05 Huamarrësi do t’i paguajë Shoqatës një tarifë shërbimi në normën e tre të katërtave të një përqindshit (3/4 e 1%) në vit, mbi shumën kapitale të kredisë së tërhequr dhe të papaguar.

Seksioni 2.06 Tarifat e angazhimit dhe të shërbimit do të paguhet një herë në gjashtë muaj më 15 mars dhe 15 shtator të çdo viti.

Seksioni 2.07 (a) Huamarrësi do të shlyejë shumën kapitale të kredisë me këste gjysmëvjetore të pagueshme më 15 mars dhe 15 shtator të çdo viti duke filluar më 15 shtator 2015 dhe përfunduar më 15 mars 2025. Çdo këst do të jetë pesë përqind (5%) e kësaj shume kapitale.

Seksioni 2.08 Monedha e Shteteve të Bashkuara të Amerikës caktohet me anë të kësaj Marrëveshjeje, për qëllimet e seksionit 4.02 të kushteve të përgjithshme.

Neni 3 Zbatimi i projektit

Seksioni 3.01 a) Huamarrësi deklaron angazhimin e tij ndaj objektivave të projektit siç është parashtruar në programin 2 të kësaj Marrëveshjeje dhe, për këtë qëllim, pa asnjë kufizim apo pengesë në të gjitha detyrimet e tij të tjera në marrëveshjen e kredisë për zhvillim, do të bëjë që KESH të kryejë, në përputhje me kushtet e marrëveshjes së projektit, të gjitha detyrimet e KESH-it të parashtruara në atë marrëveshje, do të ndërmarrë dhe bëjë që të ndërmerren të gjithë veprimet, përfshirë furnizimin me fonde, lehtësira, shërbime dhe burime të tjera, të nevojshme ose të përshtatshme për t'i bërë të mundur KESH-it që t'i përmbushë këto detyrime, dhe nuk do të ndërmarrë apo lejojë që të ndërmarret asnjë veprim që do të parandalonte apo binte ndesh me kryerjen e tyre.

b) Huamarrësi do të rijapë hua shumën e kredisë të KESH, sipas një marrëveshjeje nënhuaje në të cilën do të hyjnë mes tyre Huamarrësi dhe KESH, sipas termave dhe kushteve që do të jenë miratuar nga Shoqata, të cilat do të përfshijnë termat dhe kushtet themelore të specifikuara në pikën (c) të këtij seksioni.

c) Termat dhe kushtet themelore të marrëveshjes së nënhuasë të huasë do të jenë si vijon: i) periudha e nënhuasë do të jetë 20 vjet, përfshirë një periudhë shtyrje (falje) prej pesë vjetësh; (ii) interesi mbi shumën e nënhuasë të tërhequr dhe të papaguar herë pas here, do të jetë një normë e përshtatur çdo gjashtë muaj, e barabartë me normën mesatare të LIBORIT, plus tre të katërtat e një përqindshiti (0,75%); (iii) Nënhuaja do të vlerësohet në lekë; dhe (iv) shuma kapitale e huasë plotësuese e shlyeshme ndaj Huamarrësit do të jetë ekuivalenti në lekë i shumës së huasë plotësuese të tërhequr dhe të papaguar, ekuivalent i shprehur deri në datën ose datat respektive të tërheqjes nga llogaria e kredisë për llogari të shpenzimeve të bëra nga KESH.

d) Huamarrësi do të ushtrojë të drejtat e tij sipas Marrëveshjes së nënhuasë në mënyrë të tillë që të mbrojë interesat e Huamarrësit dhe Shoqatës dhe të arrijë qëllimet e kredisë dhe, përveç kur Shoqata bie dakord ndryshe, Huamarrësi nuk do të transferojë, amendojë, abrogojë apo shtyjë marrëveshjen e kredisë apo kushtet e saj.

Seksioni 3.02 Përveçse kur Shoqata bie dakord ndryshe, prokurimi i mallrave dhe shërbimeve të konsulencës të kërkuara për projektin dhe që do të financohen nga shuma e kredisë, do të udhëhiqet nga programi 1 i marrëveshjes së projektit, teksa këto kushte mund të përpunohen më tej në planin e prokurimit.

Seksioni 3.03 Për qëllime të seksionit 9.06 të kushteve të përgjithshme dhe pa asnjë kufizim të tyre, Huamarrësi do të bëjë që KESH:

a) të përgatisë, në bazë të direktivave të pranueshme për Shoqatën dhe dorëzojë në Shoqatë jo më vonë se gjashtë (6) muaj përpara datës së mbylljes ose një datë të mëvonshme, siç mund të bihet dakord për këtë qëllim ndërmjet Shoqatës dhe KESH-it, një plan për funksionimin e projektit në të ardhmen;

b) t'i lejojë Shoqatës një mundësi të arsyeshme, për të shkëmbyer pikëpamje me KESH-in në lidhje me këtë plan.

Seksioni 3.04 a) Me anë të kësaj, Huamarrësi dhe Shoqata bien dakord që detyrimet e parashtruara në seksionin 9.03, 9.04, 9.05, 9.06, 9.07 dhe 9.08 të kushteve të përgjithshme (në lidhje me, respektivisht, sigurimin, përdorimin e mallrave ose shërbimeve, planet dhe programe, të dhëna dhe raporte, mirëmbajtje dhe marrje në zotërim të truallit) do të kryhen nga KESH, në bazë të seksionit 2.03 të Marrëveshjes së projektit.

Seksioni 3.05 Huamarrësi, deri më 30 nëntor të çdo viti, do të azhurnojë planin e veprimit të sektorit të energjisë, siç është rënë dakord me Shoqatën.

Neni 4 Angazhimet financiare

Seksioni 4.01 a) Huamarrësi do të mbajë një sistem menaxhimi financiar, përfshirë të dhëna dhe llogari, dhe përgatisë deklarime financiare, të gjitha në përputhje me standardet e aplikuara të mbajtjes së llogarive, të pranueshme për Shoqatën, të mjaftueshme për të pasqyruar veprimtarinë, burimet dhe shpenzimet që kanë lidhje me projektin.

b) Huamarrësi:

i) do të auditojë deklaratimet e tij financiare, të cilave u referohet pika (a) e këtij seksioni për çdo vit fiskal (ose periudhë tjetër kohe të miratuar nga Shoqata), në përputhje me standardet e aplikuar, të auditimit, të pranueshme për Shoqatën, përmes audituesve të pavarur të pranueshëm për Shoqatën;

ii) do të dorëzojë në Shoqatë sapo të jetë e disponueshme, por në çdo rast jo më vonë se gjashtë muaj pas fundit të çdo viti të tillë (ose periudhe të miratuar nga Shoqata) (A) kopje të certifikuara të

deklarimeve financiare për të cilat flitet në pikën (a) të këtij seksioni për këtë vit (apo periudhë të miratuar nga Shoqata), të audituara si të tilla, dhe (B) një opinion për këto deklarime nga ana e audituesve, me një madhësi dhe detaje të pranueshme për Shoqatën;

iii) do të dorëzojë në Shoqatë informacine të tjera në lidhje me këto të dhëna dhe mbajtje llogarish dhe auditimin e këtyre deklarimeve financiare, si dhe në lidhje me këta auditues, sipas kërkesave të arsyeshme të herëpashershme të Shoqatës.

c) Për të gjitha shpenzimet, në lidhje me të cilat janë bërë tërheqjet nga llogaria e kredisë në bazë të deklarimeve të shpenzimeve, Huamarrësi:

i) do të garantojë që të gjitha të dhënat (kontratat, urdhrat, faturat, vërtetimet dhe dokumente të tjera) që dëshmojnë këto shpenzime, do të ruhen deri të paktën një vit pasi Shoqata ka marrë raportin e auditimit për vitin fiskal, ose që mbulon vitin fiskal në të cilin është bërë tërheqja e fundit nga llogaria e kredisë;

ii) do të krijojë mundësi përfaqësuesve të Shoqatës që t'i ekzaminojë këto të dhëna;

iii) do t'u garantojë që deklarimet e shpenzimeve të përfshihen në çdo auditim që Shoqata mund të ketë kërkuar në bazë të pikës (b) të këtij seksioni.

Neni 5

Zgjidhjet e Shoqatës

Seksioni 5.01 Në vijim të seksionit 6.02 (1) të kushteve të përgjithshme, specifikohen këto raste të tjera:

a) KESH nuk do të ketë arritur të përmbushë ndonjë prej detyrimeve të tij në Marrëveshjen e projektit;

b) Si rezultat i ngjarjeve që kanë ndodhur pas datës së marrëveshjes së kredisë për zhvillim, kanë dalë rrethana të jashtëzakonshme që e bëjnë të pamundur, që KESH do të jetë në gjendje të përmbushë detyrimet e tij në marrëveshjen e projektit;

c) Ligji, dekreti, statuti apo ndonjë dokument tjetër themeltar i KESH-it, përfshirë çdo akt tjetër ligjor apo rregullues mbi të cilët bazohen këto instrumente, apo ndonjë licencë e dhënë KESH-it në kuadër të projektit do të jetë amenduar, pezulluar, abroguar, shfuqizuar ose shtyrë në mënyrë të tillë që të dëmtojë materialisht dhe të jetë jo në favor të aftësisë së KESH-it për të përmbushur ndonjë prej detyrimeve të tij në marrëveshjen e projektit;

d) Huamarrësi nuk do të ketë arritur të zbatojë në praktikë masat e rekomanduara nga dokumenti i politikave të sektorit të energjisë.

Seksioni 5.02 Në vijim të seksionit 7.01(h) të kushteve të përgjithshme, specifikohen këto raste të tjera:

a) do të ndodhë rasti i specifikuar në pikën (a) të seksionit 5.01 të kësaj Marrëveshjeje dhe do të vijojë për një periudhë 60 ditë pasi të jetë dërguar një njoftim në lidhje me këtë rast te Huamarrësi, nga Shoqata;

b) do të ndodhë secili prej rasteve specifikuar në pikat (c) dhe (d) të seksionit 5.01 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6

Data e hyrjes në fuqi, përfundimi

Seksioni 6.01 Në rast që specifikohet si kusht shtesë për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes së kredisë për zhvillim, në kuadër të seksionit 12.01 (b) të kushteve të përgjithshme, është që marrëveshja e nënhuasë të realizohet në emër të Huamarrësit dhe KESH-it.

Seksioni 6.02 Çështjet e përmendura në vijim, të specifikuara si kushte shtesë, brenda kuadrit të seksionit 12.02 (b) të kushteve të përgjithshme, duhet të përfshihen në opinionin ose opinionet që do të dorëzohen në Shoqatë:

a) marrëveshja e projektit është sanksionuar ose ratifikuar siç duhet nga KESH dhe është ligjërisht detyruese për Huamarrësin dhe KESH-in në përputhje me termat e saj;

b) marrëveshja e nënhuasë është sanksionuar apo ratifikuar siç duhet nga Huamarrësi dhe KESH dhe është ligjërisht detyruese për Huamarrësin dhe KESH-in në përputhje me termat e saj.

Seksioni 6.03 Data, nëntëdhjetë (90) ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje, caktohet në këtë mënyrë për qëllime të seksionit 12.04 të kushteve të përgjithshme.

Përfaqësuesi i Huamarrësit, adresa

Seksioni 7.01 Ministri i Financave i Huamarrësit caktohet si përfaqësues i Huamarrësit për qëllime të seksionit 11.03 të kushteve të përgjithshme.

Seksioni 7.02 Adresat e mëposhtme caktohen për qëllime të seksionit 11.01 të kushteve të përgjithshme:

Për Huamarrësin:
Ministria e Financave
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit"
Tiranë, Shqipëri
Fax: 355 42 28494

Për Shoqatën:
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433, USA
Cable Address
Indevas
Washington, D.C.
Telex
248423 (MCI) ose 64145 (MCI)
Fax: (202) 477-6391

Palët, përmes përfaqësuesve të tyre të autorizuar, bëjnë që kjo Marrëveshje të nënshkruhet në emrat e tyre respektive në _____, në datën dhe vitin e shkruar më sipër.

Programi 1- Tërheqja e shumës së kredisë

1. Tabela e mëposhtme tregon kategoritë e artikujve që do të financohen nga shuma e kredisë, akordimin e shumave të kredisë për çdo kategori dhe përqindjen e shpenzimeve për artikujt që do të financohen për çdo kategori.

Kategoria	Shuma e kredisë së shpërndarë (shprehur në ekuivalentë SDR)	% e shpenzimeve që do të financohen
1. Mallra	15 500 000	84.1%
2. Shërbime të konsulentëve	1 350 000	85%
3. Të paakorduara	850 000	
Total	17 700 000	

2. Pavarësisht nga kushtet e pikës 1 më lart, asnjë tërheqje nuk do të bëhet në lidhje me pagesa të bëra për shpenzime përpara datës së kësaj Marrëveshjeje.

3. Shoqata mund të kërkojë që tërheqjet nga llogaria e kredisë të bëhen në bazë të deklarimit të shpenzimeve, për shpenzimet në kuadër të kontratave për shërbime me firma konsulence, në kontrata që kushtojnë më pak se 100 000 \$ për kontratë, dhe sipas termave dhe kushteve të cilat Shoqata do t'i caktojë me njoftim Huamarrësit.

Programi 2 – Përshkrimi i projektit

Pikësynimet e projektit janë për të rritur jetëgjatësinë dhe përmirësuar cilësinë e pjesës kryesore të sistemit të transmetimit të energjisë.

Projekti përbëhet nga këto pjesë, të cilat mund t'u nënshtrohen ndryshimeve siç mund të bien dakord herë pas here Huamarrësi dhe Shoqata, me qëllim arritjen e këtyre objektivave:

Pjesa A: Zëvendësimi i pajisjeve të transmetimit

1. Zëvendësimi i aparaturave të tensionit të lartë në nënstacionet e transmetimit në Burrel, Elbasan 1, Elbasan 2, Fier, Fierë dhe Tiranë 1.

2. Zëvendësimi i aparaturave kontrolluese dhe mbrojtëse në nënstacionet e transmetimit në Burrel, Elbasan 2, Fier, Fierë, Koman dhe Vau i Dejës.

Pjesa B. Asistencë teknike

1. Dhënie asistencë teknike për KESH-in për aktivitete të zbatimit të projektit, përfshirë prokurimin.

2. Dhënie asistencë teknike për KESH-in për forcimin e OST.

3. Dhënie asistencë teknike për KESH-in për një studim të tarifave të energjisë elektrike.

4. Dhënie asistencë teknike për KESH-in, për përmirësimin e procedurave të prokurimit të importit të energjisë elektrike.

Projekti pritet të përfundojë më 31 janar 2009.

Programi 3-Llogaria e posaçme

1. Për qëllime të këtij programi:

a) Termi “Kategori e pranueshme” do të thotë kategoria 2 parashtruar në tabelën e seksionit 1 të programit 1 të kësaj Marrëveshjeje;

b) Termi “Shpenzime të pranueshme” do të thotë shpenzime në lidhje me kosto të arsyeshme të shërbimeve të konsulencës të kërkuara për projektin dhe që do të financohen nga shuma e kredisë, akorduar herë pas here për kategorinë e pranueshme në përputhje me kushtet e programit 1 të kësaj Marrëveshjeje;

c) Termi “Akordim i autorizuar” do të thotë një shumë e barabartë me USD 500 000 që do të tërhiqet nga llogaria e kredisë dhe depozitohet në llogarinë e posaçme në bazë të seksionit 3(a) të këtij programi, me kusht që, veç rasteve kur Shoqata do të bjerë dakord ndryshe, shpërndarja e autorizuar do të kufizohet në një shumë të barabartë me USD 250 000 deri kur shuma e përgjithshme e tërheqjeve nga llogaria e kredisë, plus shumën totale të të gjitha detyrimeve të posaçme të papaguara në të cilat ka hyrë Shoqata, në bazë të seksionit 5.02 të kushteve të përgjithshme, do të jetë e barabartë me ose më e madhe se SDR 3 200 000.

2. Pagesat nga llogaria e posaçme do të bëhen ekskluzivisht për shpenzimet e pranueshme në përputhje me kushtet e këtij programi.

3. Pasi Shoqata ka marrë dëshmi të kënaqshme se llogaria e posaçme është hapur siç duhet, tërheqjet nga akordimi i autorizuar dhe tërheqjet e mëpasshme për të rimbushur llogarinë e posaçme do të bëhen si vijon:

a) Për tërheqjet e akordimit të autorizuar, Huamarrësi do të dorëzojë në Shoqatë një kërkesë ose kërkesa për depozitim në llogarinë e posaçme të një ose disa shumave të cilat nuk e kalojnë shumën e përgjithshme të akordimit të autorizuar. Në bazë të kësaj ose këtyre kërkesave, Shoqata në emër të Huamarrësit, do të tërheqë nga llogaria e kredisë dhe depozitojë në llogarinë e posaçme këtë shumë apo këto shuma që do të ketë kërkuar Huamarrësi.

b) (i) Për rimbushjen e llogarisë së posaçme, Huamarrësi do të dorëzojë në Shoqatë kërkesa për depozitime në llogarinë e posaçme në intervale që do të caktojë Shoqata;

ii) Përpara ose në kohën e kësaj kërkesë, Huamarrësi do të dorëzojë në Shoqatë dokumentet dhe prova të tjera në bazë të seksionit 4 të këtij programi për pagesën apo pagesat në lidhje me të cilat kërkohet rimbushja. Në bazë të secilës prej këtyre kërkesave, Shoqata, në emër të Huamarrësit, do të tërheqë nga llogaria e kredisë dhe depozitojë në llogarinë e posaçme shumën që do të ketë kërkuar Huamarrësi dhe, e cila siç është treguar me anë të këtyre dokumenteve apo provave të tjera është paguar nga llogaria e posaçme për shpenzimet e pranueshme. Të gjitha këto depozitime do të tërhiqen nga Shoqata në llogarinë e kredisë në kategorinë e pranueshme, të justifikuar përmes këtyre dokumenteve dhe provave të tjera.

4. Për çdo pagesë të bërë nga Huamarrësi nga llogaria e posaçme, Huamarrësi, në kohën kur do ta kërkojë Shoqata, do t’i dorëzojë në Shoqatë këta dokumente dhe prova të tjera që tregojnë se këto pagesa janë bërë për shpenzimet e pranueshme.

5. Pavarësisht kushteve të seksionit 3 të këtij programi, Shoqatës nuk do t’i kërkohet të bëjë depozitime të mëtejshme në llogarinë e posaçme:

a) nëse, në çfarëdolloj kohe, Shoqata do të ketë përcaktuar që të gjitha tërheqjet e mëtejshme duhet të bëhen nga Huamarrësi drejtpërdrejt në llogarinë e kredisë, në përputhje me kushtet e nenit 5 të kushteve të përgjithshme dhe pikën (a) të seksionit 2.02 të kësaj Marrëveshjeje;

b) nëse Huamarrësi nuk do të ketë arritur të dorëzojë në Shoqatë, brenda periudhës së kohës të caktuar në seksionin 4.01 (b) (ii) të kësaj Marrëveshjeje, ndonjë prej raporteve të auditimit që kërkohet të dorëzohen në Shoqatë në bazë të këtij seksioni, që ka të bëjë me auditimin e të dhënave dhe llogarive për llogaritë e posaçme;

c) nëse në çfarëdolloj kohe, Shoqata do të ketë njoftuar Huamarrësin në lidhje me qëllimin e saj për të pezulluar në tërësi ose pjesërisht të drejtën e Huamarrësit për të bërë tërheqje nga llogaria e kredisë, në bazë të kushteve të seksionit 6.02 të kushteve të përgjithshme;

d) sapo shuma totale e tërhequr e kredisë akorduar kategorisë së pranueshme, minus shumën totale të detyrimeve të veçanta që ka marrë përsipër Shoqata, në vijim të seksionit 5.02 të kushteve të përgjithshme në lidhje me projektin, do të jetë e barabartë me dy herë shumën e shpërndarjes së autorizuar.

Pas kësaj, tërheqja nga llogaria e kredisë e shumës së mbetur pa tërhequr të kredisë akorduar kategorisë së pranueshme do të ndjekë procedurat që do të caktojë Shoqata, duke njoftuar Huamarrësin. Këto tërheqje të mëtejshme do të bëhen vetëm pasi dhe në masën që Shoqata të ketë pranuar që këto shuma të mbetura të depozituara në llogarinë e posaçme deri në datën e këtij njoftimi do të përdoren për kryerjen e pagesave për shpenzime të pranueshme.

6 (a) Nëse Shoqata në çfarëdolloj kohe, do të ketë arritur në përfundimin që ndonjë pagesë nga llogaria e posaçme: (i) është bërë për një shpenzim ose në një shumë jo të pranueshme në bazë të seksionit 2 të këtij programi; ose (ii) nuk është e justifikuar nga dëshmitë e dorëzuara në Shoqatë, Huamarrësi

menjëherë pas marrjes së njoftimit nga Shoqata, do të: (A) ofrojë prova plotësuese që mund të kërkojë Shoqata; ose (B) depozitojë në llogarinë e veçantë (ose, nëse e kërkon Shoqata, kthejë Shoqatës) një shumë të barabartë me shumën e kësaj pagese ose ndonjë pjesë të saj që nuk është e pranueshme apo e justifikuar. Veç rasteve kur Shoqata do të bjerë dakord ndryshe, nuk do të bëhet asnjë depozitim i mëtejshëm nga shoqata në llogarinë e posaçme, deri kur Huamarrësi të ketë dhënë këto prova ose të ketë bërë këtë depozitim apo rikthim të parave, sipas rastit.

b) Shoqata në çfarëdolloj kohe, do të ketë arritur në përfundimin që një shumë e papaguar nga llogaria e posaçme nuk do të kërkohej për të mbuluar pagesa të mëtejshme për shpenzime të pranueshme, Huamarrësi, menjëherë sapo të marrë njoftimin nga Shoqata, do t'ia kthejë Shoqatës këtë shumë.

c) Huamarrësi, pasi të ketë njoftuar Shoqatën, mund të rikthejë në Shoqatë të gjitha ose një pjesë të fondeve të depozituara në llogarinë e posaçme.

d) Rikthimi i parave Shoqatës, në vijim të seksionit 6(a), (b), (c) të këtij programi do të depozitohet në llogarinë e kredisë për t'u tërhequr më pas ose anuluar në përputhje me kushtet përkatëse të kësaj Marrëveshjeje, përfshirë kushtet e përgjithshme.

VENDIM

Nr.762, datë 6.12.2005

PËR SHPRONËSIMIN, PËR INTERES PUBLIK, TË PRONARËVE TË PASURIVE TË PALUAJTSHME, PRONË PRIVATE, QË PREKEN NGA NDËRTIMI I SEGMENTIT RRUGOR RROGOZHINË-ELBASAN (PAPËR-VIDHAS DHE VIDHAS-KOMBINATI METALURGJIK)

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të neneve 5, pika 1, 20 e 21 të ligjit nr.8561, datë 22.12.1999 "Për shpronësimet dhe marrjen në përdorim të përkohshëm të pasurisë, pronë private, për interes publik", dhe të nenit 7 të ligjit nr.9339, datë 21.12.2004 "Për Buxhetin e Shtetit të vitit 2005", me propozimin e Ministrit të Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

1. Shpronësimin, për interes publik, të pronarëve të pasurive të paluajtshme, pronë private, që preken nga ndërtimi i segmentit rrugor Rrogzhinë-Elbasan (Papër-Vidhas dhe Vidhas-Kombinati Metalurgjik).

2. Shpronësimi të bëhet në favor të Ministrisë së Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit dhe të Drejtorisë së Përgjithshme të Rrugëve.

3. Pronarët e pasurive të paluajtshme, që shpronësohen, të kompensohen në vlerë të plotë, sipas masës përkatëse, që paraqitet në tabelën, që i bashkëlidhet këtij vendimi, për sipërfaqen 26 844 m² tokë arë, për objektet me vlerë 77 538 225 (shtatëdhjetë e shtatë milionë e pesëqind e tridhjetë e tetë mijë e dyqind e njëzet e pesë) lekë, dru frutorë, me vlerë 1 720 000 (një milion e shtatëqind e njëzet mijë) lekë, me vlerë të përgjithshme 104 514 225 (njëqind e katër milionë e pesëqind e katërmëdhjetë mijë e dyqind e njëzet e pesë) lekë.

4. Vlera e shpenzimeve procedurale të jetë në shumën 574 392 (pesëqind e shtatëdhjetë e katër mijë e treqind e nëntëdhjetë e dy) lekë dhe të përballohet nga Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve.

5. Vlera e përgjithshme e shpronësimit prej 105 088 617 (njëqind e pesë milionë e tetëdhjetë e tetë mijë e gjashtëqind e shtatëmbëdhjetë) lekësh të përballohet:

a) 41 170 000 (dyzet e një milionë e njëqind e shtatëdhjetë mijë) lekë nga buxheti i vitit 2005, miratuar për Ministrinë e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, zëri "Investime-shpronësime, në sektorin rrugor" dhe, konkretisht, nga objektet, si më poshtë vijon:

- Ndërtimi i rrugës Papër-Vidhas dhe Vidhas-Kombinati Metalurgjik, me vlerë 20 000 000 (njëzet milionë) lekë;

- ndërtimi i rrugës Bajram Curri-F.Sportit, me vlerë 10 000 000 (dhjetë milionë) lekë;

- ndërtimi i rrugës Vlorë-Orikum, me vlerë 11 170 000 (njëmbëdhjetë milionë e njëqind e shtatëdhjetë mijë) lekë.

b) 63 918 617 (gjashtëdhjetë e tre milionë e nëntëqind e tetëmbëdhjetë mijë e gjashtëqind e shtatëmbëdhjetë) lekë nga buxheti i vitit 2006, i po kësaj ministrie.

6. Shpronësimi të përfundojë brenda datës 30.12.2006.

7. Pronarët e përcaktur në listën, që i bashkëlidhet këtij vendimi, për të cilët në kolonën “Shënime” është shkruar “Plotësim dokumentacioni”, “Proces vlerësimi” dhe “Proces regjistrimi”, do të kompensohen për efekt të shpronësimit, pasi të jenë pajisur me dokumentacionin e plotë ligjor, nga zyra e regjistrimit të pasurive të paluajtshme. Deri në atë çast paratë do të jenë të bllokuara në bankë.

8. Ngarkohen Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit dhe Drejtoria e Përgjithshme e Rrugës për zbatimin e këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
 MINISTRIA E TRANSPORTIT DHE TELEKOMUNIKACIONIT
 DREJTORIA JURIDIKE
 Rrethi Elbasan
 Komuna Paper
 Fshati Vidhas

Lista e pronarëve që shpronësohen për efekt të ndërtimit të segmentit rrugor Rrogozhinë-Elbasan (Paper-Vidhas)
 Lloji i pasurisë së patundshme, tokë bujqësore,objekte dhe drurë frutorë nr.(1-20)

Nr.	Emri	Atësia	Mbiemri	Tokë bujqësore			Objekte (proc.vlerësimi dhe verifikimi)			Dru frutore							Vlera totale lekë	Shënime
				Sip m ²	Çmim i L/m ²	Vlefte në lekë	Sip.m ²	C/amort L/m/2/%	Vlefte lekë	Hurm copë	Ullinj copë	Fiq copë	Port copë	Fid.rrushhi copë	Total copë	Vlefte lekë		
1	Banush		Balla	120	800	96000				3		4		2	9	35000	131000	Plotësim dokumentacioni
2	Naim	Hajdar	Capja	130	800	104000	120	23325/10	2519100								2623100	
3	Shyqyri		Capja	130	800	104000											104000	
4	Shahin	Hajdar	Capja	88	800	70400				1		1	1		3	13000	83400	
5	Tasim	Rifat	Meta	174	800	139200								10	10	35000	174200	
6	Ndiçim	Rexhep	Haka				128	23325/10	2687040								2687040	
7	Naim	Rexhep	Haka	192	800	153600	117	23325/10	2456123	7		3		20	30	110000	2719723	
8	Reshit	Demir	Haka	312	800	249600	165	23325/10	3078900								3328500	
9	Sokrat	Hazbi	Haka	133	800	106400											106400	Plotësim dokumentacioni
10	Zaje e trashëg	Jonuz	Haka	56	800	44800	165	23325/15	3271331								3316131	
11	Zeqir	Osman	Beqari				135	23325/10	2833988								2833988	
12	Hazis	Hazis	Kasa				84	23325/20	1567440								1567440	
13	Sherif	Hasan	Hasa				203	23325/25	3551231								3551231	
14	Arben	Latif	Cela				117	23325/20	2183220								2183220	
15	Hajdar	Dalip	Xhakoi				106	23325/20	1977960	6	1	4	1	10	22	92000	2069960	
16	Shefqet	Hasan	Hasa	155	800	124000	43	23325	1002975								1126975	
17	Zaje Lulzim	Fejzullah Sabri	Sheganaku	290	800	232000	171	23325/20	3190860								3422860	Plotësim dokumentacioni
18	Jonuz	Xhemal	Sheganaku	40	800	32000	132	23325/20	2463120								2495120	
19	Rifat	Xhemal	Sheganaku				145	23325/20	2705700								2705700	
20	Hazis	Sulejman	Vrapi				219	23325/25	3831132								3831132	
	Shuma:	1		1820		1456000	2050		39320120	17	1	12	2	42	74	285000	41061120	

MINISTRIA E TRANSPORTIT DHE TELEKOMUNIKACIONIT

DREJTORIA JURIDIKE

Rrethi Elbasan

Komuna Bradashesh

Fshati Bradashesh

Lista e pronarëve që shpronësohen për efekt të ndërtimit të segmentit rrugor Rrogoshinë-Elbasan (Vidhas-Kombinati Metalurgjik, km 1.5)

Lloji i pasurisë së patundshme: Tokë bujqësore, objekte dhe dru frutorë nr. (1-34)

Nr.	Emri	Atësia	Mbiemri	Tokë bujqësore			Objekte			Dru frutore						Total copë	Vlefte Lekë	Vlera Totale Lekë	Shënime
				Sip m ²	Çmim i L/m ²	Vlefte ne lekë	Sip.m ²	Çmimi L/m ²	Vlefte lekë	Hurm copë	Ullinj copë	Fiq copë	Port copë	Fid.rushi Copë					
1	Hamza	Xhafer	Lleshanaku	1337	1000	1337000				6	12		10	20	48	288000	1625000	Proces regjistrimi	
2	Ruzhdi	Kalem	Zavalina	122	1000	122000								80	80	280000	402000	Proces regjistrimi	
3	Kadri	Banush	Salla	1155	1000	1155000	140/1.6	23325	5224800	9			6	35	50	188500	6568300	Proces regjistrimi	
4	Mustafa		Salla	308	1000	308000											308000	Proces regjistrimi	
5	Refat	Xhafer	Cela	160	1000	160000											160000	Proces regjistrimi	
6	Ismail	Isuf	Cela	800	1000	800000											800000	Proces regjistrimi	
7	Ali	Ismail	Cela	640	1000	640000											640000	Proces regjistrimi	
8	Ramazan Arben	Jaçe Petrit	Korça Cela	490	1000	490000	141	23325	3288825	6	4		5	13	28	142500	3921325	Proces regjistrimi	
9	Qerim	Ramazan	Mallozi	528	1000	528000								20	22	78000	606000	Proces regjistrimi	
10	Jakov	Josif	Qosja	541	1000	541000				5	3			528/m ²	28 m ²	320000	861000	Proces regjistrimi	
11	Riza	Ismail	Cela	234	1000	234000											234000	Proces regjistrimi	
12	Agim	Xhemal	Sejati	1613	1000	1613000											1613000	Proces regjistrimi	
13	Fadil	Mustafa	Cela	138	1000	138000											138000	Proces regjistrimi	
14	Met	Isuf	Hoxha	64	1000	64000											64000	Proces regjistrimi	
15	Sulejman	Avdi	Tufa	1708	1000	1708000											1708000	Proces regjistrimi	
16	Kadri	Fadil	Cela	10	1000	10000											10000	Proces regjistrimi	
17	Avdi	Suljeman	Tufa	438	1000	438000											438000	Proces regjistrimi	
18	Ali	Ismail	Çela	688	1000	688000											688000	Proces regjistrimi	
19	Hysen	Beqir	Zavalina	1826	1000	1826000											1826000	Proces regjistrimi	
20	Kujtim	Tahir	Meqelesi	1263	1000	1263000											1263000	Proces regjistrimi	
21	Zenel	Mustafa	Skënderi	765	1000	765000											765000	Proces regjistrimi	
22	Josif	Ligor	Panxhi	1226	1000	1226000	155/1,6	23325	5784600								7010600	Proces regjistrimi	
23	Sana	Venjamin	Panxhi	1548	1000	1548000	140/1,3	20000	3640000								5188000	Proces regjistrimi	
24	Selim	Osman	Cani	748	1000	748000	128/1.8	23325	5374080								6122080	Proces regjistrimi	
25	Nexhip	Osman	Cani	805	1000	805000	98	23325	2285850								3090850	Proces regjistrimi	
26	Haki	Osman	Cani	756	1000	756000	116	23325	2705700								3461700	Proces regjistrimi	
27	Gazmir	Fadil	Cani	1337	1000	1337000	136	11662,5	1586100								2923100	Proces regjistrimi	
28	Hektor	Shyqyri	Lleshanaku	941	1000	941000	126	23325	2938950								3879950	Proces regjistrimi	
29	Ajar		Ibrahimi	9	1000	9000					3	3		9	15	55500	64500	Proces regjistrimi	
30	Dylaver	Ajar	Ibrahimi	43	1000	43000					3	5		5	13	49500	92500	Proces regjistrimi	
31	Ali	Kalem	Ibrahimi	175	1000	175000											175000	Proces regjistrimi	
32	Tasim	Kalem	Lleshanaku	160	1000	160000					1	2		6	9	33000	193000	Proces regjistrimi	
33	I paidentifikuar	1224	1000	1224000															
34	Ylvi	Behexhet	Salla					preventiv	5389200										
	Shuma	2	Bradashesh	23800		23800000			38218105	33	19	12	21	188	273	1435000	63453105		
	Shuma	1	Paper	1820		1456000			39320120	17	1	12	2	42	74	285000	41061120		
	Totali	1+2		26844		25256000			77538225	50	20	24	23	230	347	1720000	104514225		

Shpenzime procedurale lekë

574 392

Vlera totale e shpronësimit lekë

105 088 617

Fletorja Zyrtare gjendet: duke u abonuar pranë njësive postare të qyteteve ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare; në adresën: Bulevardi Zhan d'Ark, prapa ish-ekspozitës "Shqipëria Sot" Tel: 042 555 63; 267 468
Për më tepër informacion vizitoni faqen e internetit:
www.legjislacionishqiptar.gov.al ose www.qpz.gov.al

Pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare mund të gjeni:

REGJISTRAT E NOTERISË SIPAS FORMATIT TË MIRATUAR NGA MINISTRIA E DREJTËSISË 2005

1. REGJISTRI I PËRGJITHSHËM I AKTEVE DHE I VEPRIMEVE NOTERIALE	1500
2. REGJISTRI I TESTAMENTEVE	1200
3. REGJISTRI I DEPOZITIMIT TË PARAVE OSE VLERAVE TË TJERA	1000
4. INDEKSI ALFABETIK	1000

PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI

1. PËR PROKURIMIN PUBLIK.....	1500
2. PËR NËPUNËSIN CIVIL (Botim, 2005)	600
3. PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllim I-rë).....	1500
4. PËR TAKSAT DHE TATIMET.....	1500
1. TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT SHQIPTAR 1990-Korrik 2004 ...	1500
2. TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT SHQIPTAR 1990-Korrik 2004.....	2000

BOTIME TË REJA

1. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllim i II-të)	1500
2. KODI DOGANOR.....	1000
3. KODI DETAR	1000

Doli nga shtypi më 15.12.2005

Tirazhi: 4300 copë	Formati: 60x88/8
--------------------	------------------

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2005

Çmimi 150 lekë